

- Gn. 40: 9 וַיִּסְפֹּר שָׂרֵה־הַמִּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף
וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלּוֹמַי וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנַי:
וּבְגֶפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם
וְהִיא כַּפְרֹחֶת עֹלְתָה נֹצֶה הַבְּשִׁילוֹ אֲשַׁכְּלֶתְיָה עֲנָבִים:
- Gn 40: 9 καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχιουνοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσήφ
καὶ εἶπεν Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου·
Gn 40:10 ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες,
καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστούς·
πέπειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς.
Gn 40: 9 Et le grand échanson a (ra)conté son rêve à Yôsséph
et il a dit : dans mon sommeil, une vigne était devant moi.
Gn 40:10 Or dans cette vigne étaient trois pampres / sarments° [tiges] ÷
et elle fleurissait et faisait monter des bourgeons
et ses grappes mûrissaient des raisins.
- Gn. 49:11 אֶסְרִי לְגֶפֶן עֵירָה [עֵירוֹן] וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹן
כִּבְּסֵי בֵּינָן לְבָשׁוּ וּבָדַם־עֲנָבִים סוּתָה [סוּתָוֹן]:
- Gn 49:11 δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ
καὶ τῇ ἔλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ·
πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ
καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ·
Gn 49:10 Le sceptre ne se détournera pas de Yehoudâh, ni le bâton de chef d'entre ses pieds ÷
que ne vienne "Shîloh" [Shîlô] et à lui l'obéissance des peuples.
[Point ne fera défaut un chef issu de Juda, ni un guide issu de ses cuisses,
jusqu'à ce que vienne ce qui lui est réservé
[[Irénée & Justin ≠ jusqu'à ce que vienne (celui) pour qui cela est réservé]]
et il est, lui, l'attente des nations.]
[Rois et princes ne manqueront pas d'entre ceux de la maison de Juda,
ni les scribes docteurs de la Loi, d'entre sa semence,
(jusqu'à ce que) vienne le Roi Messie¹, le dernier de ses fils
à cause de qui les nations fondront (de frayeur)
[N ≠ (jusqu'à ce que) vienne le Roi à qui appartient la royauté,
et à qui se soumettront tous les royaumes].
- Gn 49:11 Il liera / attachera à la vigne son ânon
et à la vrille le petit de son ânesse ÷
il foulera / nettoiera dans le vin sa robe
et dans le sang du raisin son vêtement.²
Tg [Qu'il est beau le roi Messie qui doit surgir d'entre ceux de la maison de Juda !
Il ceint ses reins et descend engager le combat contre ses adversaires;
il tue des rois avec leurs princes et il n'est ni roi ni prince qui tienne devant lui;
il rougit les monts du sang de leurs tués ;
ses vêtements sont baignés dans le sang ;
il ressemble à celui qui foule les grappes].
- Gn 49:12 Brillants sont ses yeux sous l'effet du vin ÷
Tg [Qu'ils sont beaux les yeux du Roi Messie, plus que le vin pur ;
car il ne s'en sert point pour regarder les nudités et l'effusion de sang innocent]
et blanches ses dents plus que le lait.
Tg [car il ne s'en sert point pour manger le produit de violences et de rapines;
les montagnes rougiront de ses ceps et les pressoirs à cause du vin;
et les collines blanchiront de l'abondance du froment et des troupeaux de petit bétail].

- Lev. 25: 3 וְשָׁנִים תִּזְרַע שְׂדֵךְ וְשָׁנִים תִּזְמַר כְּרִמָּךְ וְאַסְפֹּת אֶת־תְּבוּאַתָּה:
- Lev. 25: 4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שְׁבַת שְׁבַתֹן יִהְיֶה לְאֶרֶץ שְׁבַת לַיהוָה שְׂדֵךְ לֹא תִזְרַע וְכְרִמָּךְ לֹא תִזְמַר:
- Lév 25: 3 ἕξ ἔτη σπερείς τὸν ἀγρόν σου καὶ ἕξ ἔτη τεμείς τὴν ἄμπελόν σου καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς.
- Lév 25: 4 τῷ δὲ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῇ γῆ, σάββατα τῷ κυρίῳ· τὸν ἀγρόν σου οὐ σπερείς καὶ τὴν ἄμπελόν σου οὐ τεμείς
- Lév 25: 3 Six ans, tu ensemceras ton champ et, six ans, tu tailleras ta vigne ÷ et tu amasseras {= récolteras} son produit [fruit].
- Lév 25: 4 Mais la septième année, il y aura pour la terre un shabbath, un repos-shabbathique, un shabbath pour YHWH [ce sera sabbat, repos pour la terre, sabbat pour le Seigneur] ÷ tu n'ensemenceras pas ton champ, et tu ne tailleras pas ta vigne.
- Lév 25: 5 Et le produit du grain tombé de ta moisson, tu ne (le) moissonneras pas [Et ce qui montera de soi-même de ton champ, tu ne(le) moissonneras pas] et le raisin de ton nâzîr [la grappe de ta consécration³] tu ne vendangeras pas ÷ il y aura une année de repos-shabbathique [repos] pour la terre.
- Lév 25: 6 Et les (repousses du) shabbath de la terre seront un aliment, pour toi et pour ton esclave / serviteur et pour ton esclave / ta servante ÷ et pour ton salarié et pour ton hôte, ceux qui résident chez toi [et pour ton salarié et pour le résident (de passage) installé chez toi].

- Nb 6: 4 כָּל יְמֵי נְזִירוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִנֶּפֶן הַיַּיִן מִחֲרָצִימַי וְעַד-זֶה לֹא יֵאָכֵל:
- Nb 6: 4 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἀπὸ πάντων, ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου, οἶνον ἀπὸ στεμφύλων ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται.
- Nb 6: 2 Parle aux fils d'Israël et tu leur diras :
Quand un homme ou une femme entend s'acquitter d'un vœu, le vœu de nâzîr, en s'abstenant pour YHWH,
[quiconque vouera un grand vœu de se consacrer en consécration au Seigneur,]
- Nb 6: 3 il s'abstiendra de vin et de boisson forte
[se consacrera (en s'abstenant) de vin et de boisson forte],
ni vinaigre de vin, ni vinaigre de boisson forte, il ne boira
Tg ≠ [ni vinaigre de vin nouveau, ni vinaigre de vin vieux],
d'aucun jus de raisin [et tout ce qui vient de la grappe], il ne boira
et ni [grappe de] raisins frais, ni [raisin] sec, il ne mangera.
- Nb 6: 4 En aucun des jours de son naziréat [tous les jours de son vœu],
de tout ce qui vient de la vigne
- du vin de marc jusqu'aux pépins - il ne mangera,
[T] peaux-de-raisins ni pépins; TgN raisins-desséchés ni raisins-verts]
- Nb 20: 5 וְלִמָּחָה הָעֲלִיתֵנוּ מִמִּצְרַיִם לְהַבִּיא אֹתָנוּ אֶל-הַמְּקוֹם הַרְעָה הַזֶּה לֹא מְקוֹם זֵרַע וְתֵאנָה וְנֶפֶן וְרִמּוֹן וּמִים אֵין לְשִׁתּוֹת:
- Nb 20: 5 καὶ ἵνα τί τοῦτο ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν τοῦτον; τόπος, οὐ οὐ σπείρεται οὐδὲ συκαὶ οὐδὲ ἄμπελοι οὐδὲ ῥόαι οὐδὲ ὕδωρ ἐστὶν πιεῖν.
- Nb 20: 1 Et les fils d'Israël, toute la communauté, sont arrivés au désert de Çin, le premier mois, et le peuple s'est établi [a demeuré°] à Qâdêsh (...)
- Nb 20: 2 Et il n'y avait pas d'eau pour la communauté ÷ et ils se sont rassemblés contre Moshèh et 'Aharon. (...)
- Nb 20: 5 Pourquoi donc nous avez-vous fait monter d'Égypte, pour nous amener en ce méchant lieu ? ÷
ce n'est pas un lieu de semence, de figue, de vigne, de grenade...
LXX [un lieu où l'on ne sème pas et où il n'y a ni figues, ni vignes, ni grenades] ;
et pas d'eau à boire !
- Nb 22:24 וַיַּעֲמֵד מִלְאֲךָ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גָּדַר מִזָּה וְגָדַר מִזָּה:
- Nb 22:24 καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὐλαξίν των ἀμπέλων, φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν·
- Nb 22:24 Et le messenger de YHWH [≠ Dieu] s'est tenu dans les chemins des vignobles [vignes] ÷ (avec) une clôture de ce côté-ci et une clôture de ce côté-là.
- Nb 22:25 Et l'ânesse ayant vu le messenger de YHWH [≠ Dieu], s'est jetée contre le mur et a pressé le pied de Bile'âm contre le mur ...

- Dt 8: 8 אֲרֶז חֲטָהּ וְשֵׁעָרָה וְגִפְנֵי וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֲרֶז־גִּזְיֹת שֶׁמֶן וְדִבְשׁ:
- Dt. 8: 8 γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς, ἄμπελοι, συκαί, ῥόαι, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος·
- Dt 8: 7 Car YHWH, ton Dieu, te fait venir dans une bonne terre ÷ terre de torrents d'eaux, de sources et d'abîmes qui sortent dans la vallée et dans la montagne [Car Seigneur, ton Dieu, te fait venir dans la terre bonne et nombreuse / abondante là où torrents d'eau et sources des abîmes coulent à travers les plaines et à travers les montagnes].
- Dt 8: 8 Terre à blé, [™ et] à orge, [™ et] à vigne, [™ et] à figue, [™ et] à grenade ÷ terre à olive à huile et à miel [terre d'olivier donnant de l'huile et de miel]⁴.
- Dt 8: 9 Terre, où ce n'est pas avec parcimonie qu'en elle tu mangeras [ton] pain et (où) tu ne manqueras de rien en elle ÷
- Dt 32:32 כִּי־מִגִּפְנֵי סֹדֶם וּמִשְׁדָּמָה עֲמָרָה עֲנִיבְמוּ עֲנִיב־רוּשׁ אֲשַׁכֵּלֶת מְרֵרֶת לָמוֹ:
- Dt 32:32 ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδομων ἢ ἄμπελος αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομορρας· ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς πικρίας αὐτοῖς·
- Dt 32:28 Car c'est une nation qui se perd / périt en ses conseils [dont le conseil se perd / périt] ÷ et en eux point de discernement [savoir] (...)
- Dt 32:32 Car (c'est) de la vigne de Sedom (que) vient leur vigne et [leur sarment] des champs° de 'Amorâh⁵; leurs raisins sont des raisins empoisonnés, grappes amères que les leurs [leur raisin est un raisin de bile, une grappe d'amertume pour eux].
- Dt 32:33 Venin [Emportement / Fureur] de dragons, leur vin ÷ et atroce poison d'aspics [et inguérissable emportement / fureur d'aspics]⁶.

Jug. 9:12 וַיֹּאמְרוּ הָעֲצִים לַגֶּפֶן לְכִי־אֵת מְלוֹכִי [מְלִכִין] עָלֵינוּ:
 Jug. 9:13 וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגֶּפֶן הִחְדַּלְתִּי אֶת־תִּירוֹשֵׁי הַמְשָׁמָח אֱלֹהִים וְאֲנָשִׁים
 וְהִלַּכְתִּי לְנוֹעַ עַל־הָעֲצִים:

JgB 9:12 καὶ εἶπαν τὰ ξύλα πρὸς τὴν ἄμπελον Δεῦρο σὺ βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.

JgB 9:13 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος
 Μὴ ἀπολείψασα τὸν οἶνόν μου
 τὸν εὐφραίνοντα θεὸν καὶ ἀνθρώπους
 πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

JgA 9:13 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος
 Ἐφείσα τὸν οἶνόν μου,
 τὴν εὐφροσύνην τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ τῶν ἀνθρώπων,
 πορευθῶ ἄρχειν ξύλων;

Jug. 9:12 Et les arbres ont dit à la vigne ÷ Va [*Viens*], règne sur nous !

Jug. 9:13 Et la vigne leur a dit :
 Ferai-je cesser° [*Vais-je laisser*] mon vin
 qui réjouit Dieu et les hommes [A la joie (donnée) de par Dieu aux hommes]

Tg ≠ [dont les libations sont offertes au Seigneur]
 pour aller vaciller / m'agiter [B *bouger* ; A *commander*] au-dessus des arbres ?

Jug. 13:14 מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן תֵּינִן לֹא תֹאכַל
 וַיֵּינִן וְשִׁכָר אֶל־תִּשְׁתֶּה וְכָל־טַמְאָה אֶל־תֹּאכַל
 כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיךָ תִּשְׁמַר:

JgB 13:14 ἀπὸ παντός, ὃ ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου τοῦ οἴνου, οὐ φάγεται
 καὶ οἶνον καὶ σικερα μέθυσμα μὴ πιέτω
 καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω·
 πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ, φυλάσσεται.

JgA 13:14 ἀπὸ πάντων, ὅσα ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου, οὐ φάγεται
 καὶ οἶνον καὶ σικερα μὴ πιέτω καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω·
 πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ, φυλαξάσθω.

Jug. 13:12 Et Mânôa'h a dit :

Quand arrivera ta parole, quel sera le statut du garçon et que devra-t-il faire ?

Jug. 13:13 Et le messenger de YHWH a dit à Mânôa'h :

Tout ce que j'ai dit à la femme, elle y veillera.

Jug. 13:14 De tout ce qui sort de la vigne [TM, B + à vin], elle ne mangera
 et vin ni boisson-forte [B ≠ boisson enivrante] elle ne boira
 et de rien d'impur elle ne mangera ÷

Tout ce que je lui ai commandé, elle y veillera.

1Rs. 5: 5

וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לְבִטָּח
 אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע
 כָּל יְמֵי שְׁלֹמֹה:

3Rs 2:46g καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν,
 καὶ κατῴκει Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ πεποιθότες,
 ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ,
 ἐσθίοντες καὶ πίνοντες,
 ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβее πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων. -

1Rs 5: 4 ... et il avait la paix sur tous ses confins d'alentour.

1Rs 5: 5 Et Juda et Israël ont demeuré en sécurité,

3Rs 2:46 chacun sous sa vigne et sous son figuier, [+ mangeant et buvant]
 de Dâan à Be'ér-Shèba' ÷
 durant tous les jours de Shelomoh.

- 2Rs. 4:39 וַיִּצְאָ אֶחָד אֶל־הַשָּׂדֶה לְלֶקֶט אֶרֶב
וַיִּמְצָא גַפְנֵי שָׂדֶה וַיִּלְקֹט מִמֶּנּוּ פִקְעוֹת שָׂדֶה מְלֵא בְגָדוֹ
וַיָּבֵא וַיַּפְלֹחַ אֶל־סִיר הַנְּזִיד כִּי־לֹא יָדְעוּ:
- 4Rs 4:39 καὶ ἐξῆλθεν εἰς εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξει αριωθ
καὶ εὗρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ
καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πλήρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἐψέματος, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν.
- 2Rs 4:38 Et 'Elisha' est retourné au Guilggâl ⁷, alors que la famine était sur la terre
et les fils de prophètes étaient assis devant lui ÷
et il a dit à son serviteur^{oo} :
Mets (sur le feu) le grand chaudron et fait cuire un bouillon pour les fils de prophètes.
- 2Rs 4:39 Et l'un d'eux est sorti au champ pour ramasser des herbes ;
et il a trouvé de la **vigne du champ** {= sauvage} [*≠ dans le champ*]
et il y a ramassé des coloquintes du champ {= sauvages} plein son habit ÷
[TM et il est rentré et il les a coupées-en-morceaux] [*≠ et il les a jetées*]
dans le chaudron du bouillon,
car on ne savait pas ce que c'était.
- 2Rs 4:40 Et on a versé à manger aux hommes ÷
et il est advenu, quand ils ont eu mangé de ce bouillon, qu'ils ont poussé des cris
et ils ont dit : La mort dans le chaudron, homme de Dieu !
et ils n'ont pu manger.
- 2Rs 4:41 Et il a dit : Apportez de la farine et il l'a versée dans le chaudron ÷
et il a dit : Verse aux gens et qu'ils mangent.
et il n'y avait plus rien de mauvais dans le chaudron.
- 2Rs. 18:31 אֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ
כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־אֵתִי בְרֶכֶה וְצִאֵן אֵלַי
וְאֶכְלוּ אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ־תְּאֲנָתוֹ וְשִׁתּוּ אִישׁ מִי־בִּוְרוֹ:
- 4Rs 18:31 μὴ ἀκούετε Εζεκίου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
Ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξέλθατε πρὸς με,
καὶ πίεται ἀνὴρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ
καὶ ἀνὴρ τὴν **συκῆν** αὐτοῦ φάγεται καὶ πίεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ,
- 4Rs 18:32 ἕως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν,
γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ **ἀμπελώνων**,
γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε.
καὶ μὴ ἀκούετε Εζεκίου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς λέγων Κύριος ῥύσεται ἡμᾶς.
- 2Rs 18:29 Ainsi parle le roi :
que 'Hizqi-Yâhou ne vous dupe pas [*ne vous encourage pas par des paroles*] ÷
car il ne pourra vous délivrer de sa [*ma*] main.
- 2Rs 18:30 Et que 'Hizqi-Yâhou ne vous amène pas à vous fier à YHWH, pour dire :
YHWH nous délivrera sûrement
et cette ville ne sera pas livrée aux mains du roi de 'Assour.
- 2Rs 18:31 N'écoutez pas 'Hizqi-Yâhou
car ainsi parle le roi de 'Assour [*des Assyriens*] :
Faites avec moi bénédiction et venez à moi
et (chaque) homme mangera de sa **vigne** et (chaque) homme de son **figuier**
[*et (chaque) homme boira de sa vigne et (chaque) homme mangera de son figuier*]
et chacun boira de l'eau de sa citerne.
- 2Rs 18:32 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène vers une terre comme votre terre
une terre de froment et de vin nouveau [*de vin*],
une terre de pain et de **vignobles**
une terre d'oliviers, d'huile fraîche et de miel [*d'oliviers à huile et de miel*] ⁸
et vous vivrez et ne mourrez pas ! Mais n'écoutez pas 'Hizqi-Yâhou !
car il vous séduit [*trompe*] en disant : YHWH vous délivrera !

1Ma 14:12 καὶ ἐκάθισεν ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ τὴν συκῆν αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

1Ma 14:11 (Simon) a instauré la paix dans la terre et Israël a connu une grande allégresse.

1Ma 14:12 Chacun était assis sous sa vigne et sous son figuier
et il n'y avait personne pour les effrayer.

Ps. 78:47 יְהִרְגוּ בַבָּרָד גִּפְנֵי וְשִׁקְמוֹתֵם בְּחִנְמָל׃

Ps 77:47 ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν
καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν ἐν τῇ πάχυνῃ·

Ps 78:47 Il a fait périr par la grêle leur vigne ÷ et leurs sycomores par le givre ;

Ps. 80: 9 גִּפְן מִמִּצְרַיִם תְּסִיעַ תִּגְרַשׁ גּוֹיִם וְתִשְׁעָה׃

Ps. 80:10 פְּנִיתָ לְפָנֶיהָ וְתִשְׂרַשׁ שְׂרָשֶׁיהָ וְתִמְלֵא אֲרָץ׃

Ps 79: 9 ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετῆρας,
ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν·

Ps 79:10 ὠδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας αὐτῆς,
καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ.

Ps 80: 9 Tu as extrait une vigne hors d'Egypte ÷
Tu as jeté-dehors les nations et tu l'as plantée [implantée].

Ps 80:10 Tu as fait une place (?) [ouvert une route] devant elle
et elle a enraciné [tu as implanté] ses racines ÷
et la terre en a été remplie.

Ps. 80:15 אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב־נָא הִבַּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד גִּפְנֵי זֹאת׃

Ps. 80:16 וּכְנֶה אֶשְׂר־נִשְׁעָה יְמִינָהּ וְעַל-בֵּין אֲמַצְתָּהּ לָךְ׃

Ps 79:15 ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δὴ, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ
καὶ ἰδὲ καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην

Ps 79:16 καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου,
καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

Ps 80:15 Dieu Çebâ'ôth [Dieu des Puissances], fais donc retour ÷
regarde du haut du ciel et vois et visite cette vigne !

Ps 80:16 Et le roseau [≠ restaure-la], celui [celle] qu'a planté[e] ta droite ÷
et le fils [+ d'homme] que tu as affermi [rendu-fort] pour toi.

Ps. 105:33 וַיִּךְ גִּפְנֵם וְתֵאֵנֹתָם וַיִּשְׁבֵּר עַיִן גְּבוּלָם׃

Ps 104:33 καὶ ἐπάταξεν τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν
καὶ συνέτριψεν πᾶν ξύλον ὀρίου αὐτῶν.

Ps 105:27 Il a mis chez eux les paroles de ses signes ÷ ses prodiges au pays de 'Ham (...)

Ps 105:33 Il a frappé leur vigne [leurs vignes] et leurs figuiers ÷
et il a brisé [tous] les arbres de leur territoire.

Ps. 128: 3 אֲשַׁתְּךָ ׀ כַּגִּפְנֵי פְרִיָּהּ בְּיַרְכְּתֵי בֵיתְךָ בְּנִיךָ כְּשִׂתְלֵי זֵיתִים׃
סִבִּיב לְשִׁלְחָנְךָ׃

Ps 127: 3 ἡ γυνὴ σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου·
οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου.

Ps 128: 3 Ton épouse comme une vigne féconde [florissante], au fond de ta maison ;
tes fils, comme de jeunes-plants d'olivier ÷
à l'entour de ta table.

Ps 128: 4 Voilà comment sera béni le vaillant [l'humain] qui craint YHWH.

- Ode 2:32 ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδομων ἢ ἄμπελος αὐτῶν,
 = Dt 32 καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομορρας·
 ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς πικρίας αὐτοῖς·
- Ode 4:17 διότι συκὴ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις·
 = Hab ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρώσιν·
 ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα,
 καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις ἐξιλάσεως αὐτῶν.
- Ode 10: 2 καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον ἐν σωρηκ
 = Is 5 καὶ ᾠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ προλήνιον ὄρυξα ἐν αὐτῷ·
 καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.

- Si 24:12 καὶ ἐρρίζωσα ἐν λαῶ δεδοξασμένῳ, ἐν μερίδι κυρίου,
κληρονομίας αὐτοῦ.
- Si 24:13 ὡς κέδρος ἀνυψώθην ἐν τῷ Λιβάνῳ
καὶ ὡς κυπάρισσος ἐν ὄρεσιν Αερμων·
- Si 24:14 ὡς φοῖνιξ ἀνυψώθην ἐν Αιγγαδοῖς καὶ ὡς φυτὰ ῥόδου ἐν Ιεριχω,
ὡς ἐλαία εὐπρεπῆς ἐν πεδίῳ, καὶ ἀνυψώθην ὡς πλάτανος.
- Si 24:15 ὡς κιννάμωμον καὶ ἀσπάλαθος ἀρωμάτων δέδωκα ὄσμην
καὶ ὡς σμύρνα ἐκλεκτὴ διέδωκα εὐωδίαν,
ὡς χαλβάνη καὶ ὄνυξ καὶ στακτὴ καὶ ὡς λιβάνου ἀτμὶς ἐν σκηνῇ.
- Si 24:16 ἐγὼ ὡς τερέμινθος ἐξέτεινα κλάδους μου,
καὶ οἱ κλάδοι μου κλάδοι δόξης καὶ χάριτος.
- Si 24:17 ἐγὼ ὡς ἄμπελος ἐβλάστησα χάριν,
καὶ τὰ ἄνθη μου καρπὸς δόξης καὶ πλούτου.
- Si 24: 9 *Avant les siècles, dès le commencement, Il m'a créée
et jusqu'à l'éternité, je ne cesserai.*
- Si 24:10 *Dans la Tente Sainte, devant lui, j'ai fait mon service° / officié ;
et de même, en Sion, je me suis établie.*
- Si 24:11 *Dans la ville bien-aimée, semblablement, il m'a fait reposer
et dans Jérusalem est mon autorité.*
- Si 24:12 *Et je me suis enracinée dans un peuple glorifié
dans la belle parcelle du Seigneur, dans son héritage.*
- Si 24:13 *comme un cèdre je me suis élevée sur le Liban
et comme un cyprès sur les monts de l'Hermon.*
- Si 24:14 *comme un palmier, je me suis élevée à EnGaddi
et comme des plants de rose à Jéricho
comme un bel olivier dans la plaine
et je me suis élevée comme un platane.*
- Si 24:15 *comme du cinnamome et de l'aspalathe aromatique j'ai donné de l'odeur
et comme de la myrrhe de choix j'ai répandu une bonne odeur
comme du galbanum, de l'onyx et de la résine
et comme une vapeur d'oliban dans la Tente.*
- Si 24:16 *Moi, comme un térébinthe j'ai étendu mes rameaux
et mes rameaux sont des rameaux de gloire et de grâce*
- Si 24:17 *Moi, comme une vigne, j'ai fait germer la grâce
et mes fleurs sont un fruit de gloire et de richesse*
- Si 24:19 *Avancez-vous vers moi, vous qui me désirez
et de mes produits rassasiez-vous.*

- Is. 5: 1 אֲשִׁירָה נָא לְיַדַי שִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמִי
כָּרֶם הָיָה לְיַדַי בְּקֶרֶן בֶּן־שָׁמֹן:
Is. 5: 2 וַיַּעֲזְבֵהוּ וַיִּסְקְלֵהוּ וַיִּטְעֵהוּ שִׂרְקַ וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכּוֹ וַגַּם־יִקַּב חֶצֶב בּוֹ
וַיִּקְוֵ לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:
- Is 5: 1 Ἄισω δὴ τῷ ἠγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελωί μου.
ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ ἠγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίονι.
- Is 5: 2 καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σωρηχ
καὶ ὤκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήγιον ὠρυξα ἐν αὐτῷ·
καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.
- Isaïe 5: 1 Maintenant, je chanterai au bien-aimé
un chant de [™ mon] bien aimé sur mon vignoble ÷
Mon bien-aimé avait un vignoble,
sur une corne, fils de fertilité, [dans un lieu gras {= fertile}]
Tg. [Le prophète a dit :
Je vais maintenant chanter Israël qui est comparable à un vignoble,
la semence de 'Abraham, mon ami,
un chant de mon ami sur son vignoble.]
- Isaïe 5: 2 Et il l'a bêché et il l'a épierré et il y a planté du Sorèq
[≠ Et je l'ai entouré d'une clôture et je l'ai palissé
et j'ai planté une vigne de Sorèch]
et il a construit une tour en son sein et aussi il y a creusé une cuve
[et j'ai construit une tour en son milieu et j'y ai creusé une cuve] ÷
et il attendait [j'ai attendu] qu'il fasse des raisins
et il a fait des (raisins) infects / "lambruches"⁹ [des épines]!

- Is. 5: 3 וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁפֹטוּ-נָא בֵּינִי וּבֵין כְּרָמִי:
 מה-לַעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ
 מְדוּעַ קָנִיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשֵׁים:
- Is. 5: 4 וְעַתָּה אֹדְיָעֶה-נָא אֶתְכֶם אֶת אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי
 הִסֵּר מְשׁוֹכְתוֹ וְהָיָה לְבַעַר פְּרִץ גְּדָרוֹ וְהָיָה לְמַרְמָס:
 וְאֲשִׁיתָהוּ בְתֵהּ לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲדָר וְעַלָּה שְׁמִיר וְשִׁית
 וְעַל הָעֲבִים אֲצִוְהָ מִהַמְטִיר עָלָיו מָטָר:
- Is. 5: 5 וְעַתָּה אֹדְיָעֶה-נָא אֶתְכֶם אֶת אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי
 הִסֵּר מְשׁוֹכְתוֹ וְהָיָה לְבַעַר פְּרִץ גְּדָרוֹ וְהָיָה לְמַרְמָס:
 וְאֲשִׁיתָהוּ בְתֵהּ לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲדָר וְעַלָּה שְׁמִיר וְשִׁית
 וְעַל הָעֲבִים אֲצִוְהָ מִהַמְטִיר עָלָיו מָטָר:
- Is. 5: 6 וְעַתָּה אֹדְיָעֶה-נָא אֶתְכֶם אֶת אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי
 הִסֵּר מְשׁוֹכְתוֹ וְהָיָה לְבַעַר פְּרִץ גְּדָרוֹ וְהָיָה לְמַרְמָס:
 וְאֲשִׁיתָהוּ בְתֵהּ לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲדָר וְעַלָּה שְׁמִיר וְשִׁית
 וְעַל הָעֲבִים אֲצִוְהָ מִהַמְטִיר עָלָיו מָטָר:
- Is. 5: 7 כִּי כָרַם יְהוָה צְבָאוֹת בַּיַּת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע שְׁעֵשׂוּעִיו
 וַיִּקְוּ לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׁפָּח לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה צַעֲקָה:
- Is 5: 3 καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ιουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ,
 κρίνατε ἐν ἔμοι καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου.
- Is 5: 4 τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ;
 διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.
- Is 5: 5 νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου·
 ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν,
 καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα,
- Is 5: 6 καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῆ ἢ οὐδὲ μὴ σκαφῆ,
 καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἀκανθα·
 καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.
- Is 5: 7 ὁ γὰρ ἀμπελῶν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ Ἰσραηλ ἐστίν
 καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ιουδα νεόφυτον ἠγαπημένον·
 ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν
 καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγὴν.
- Isaïe 5: 3 Et maintenant, vous qui habitez Jérusalem et homme de Juda
 [Et maintenant, homme de Juda et vous qui habitez Jérusalem] ÷
 jugez [TM donc] entre moi et mon vignoble
- Isaïe 5: 4 Que faire encore pour mon vignoble que je n'aie point fait pour lui ?
 Pourquoi quand j'en attendais des raisins, a-t-il fait des (raisins) infects / lambruches ?
 [C'est pourquoi j'attendais qu'il fasse des raisins et il a fait des épines!]
- Isaïe 5: 5 Et maintenant, je vous ferai donc connaître [annoncerai]
 ce que moi je ferai pour mon vignoble ÷
 je vais écarter {= enlever} sa haie [clôture] et il sera pour butin
 [et] je vais abattre / faire une brèche dans son mur et il sera piétiné
- Isaïe 5: 6 Et j'en ferai une ruine [je vais (dé)laisser mon vignoble],
 il ne sera ni taillé, ni sarclé
 et il montera en ronces et en broussaille
 [et monteront sur lui, comme sur une (terre) stérile, les épines] ÷
 et aux nuées je commanderai de ne faire-pleuvoir sur lui nulle pluie.
- Isaïe 5: 7 Car le vignoble du Seigneur Çebâ'ôth (c'est) la maison d'Israël
 et l'homme de Juda le plant de ses délices [son jeune-plant bien-aimé] ÷
 il en attendait l'équité et voici l'iniquité
 [J'attendais qu'il fasse (droit) jugement et il a fait iniquité],
 la justice et voici un cri [et pas de justice, mais une clameur].

- Is. 7:23 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה כָּל־מִקְוֵה אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁם אֶלָּהּ גִּפְן בְּאֶלְהָ כֶסֶף לְשֹׁמֵר וּלְשֵׂית יִהְיֶה:
- Is 7:23 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος, οὐ ἂν ὧσιν χίλια ἄμπελοι χιλίων σίκλων, εἰς χέρσον ἔσσονται καὶ εἰς ἄκανθαν·
- Isaïe 7:23 Et il adviendra en ce Jour là [TM+ (que cela) sera :] tout lieu où il y a mille (pieds de) vignes, à mille sicles ÷ stérile et épines, ce sera.
- Isaïe 7:24 On y entrera avec arc et flèche ÷ car stérile et épines sera toute la terre.
- Is. 16: 8 כִּי שְׂדֵמוֹת חֲשֹׁבוֹן אֲמַלְלֵל גִּפְן שִׁבְמָה בְּעַלְי גּוֹיִם הִלְמוּ שְׂרוּקֶיהָ עַד־יַעֲזֹר נִנְעוּ תָעוּ מִדְּבַר שְׁלַחֹתֶיהָ נִטְשׂוּ עֲבָרוּ יָם: עַל־כֵּן אֲבָכָה בְּבָכִי יַעֲזֹר גִּפְן שִׁבְמָה אֲרִינֹךְ דְּמַעְתִּי חֲשֹׁבוֹן וְאֶלְעָלָה כִּי עַל־קִיצֶךָ וְעַל־קִצִּירֶךָ הִיָּדָד נָפַל: וְנֹאסָף שְׂמָחָה וְגִיל מִן־הַפְּרִמָּל וּבַפְּרָמִים לֹא־יִרְנָן לֹא יִרְעַע יֵין בִּיקְבֵּים לֹא־יִדְרֹךְ הַיָּדָד הַשְּׁבֵתִי:
- Is 16: 8 τὰ πεδία Εσεβων πενήσει, ἄμπελος Σεβαμα· καταπίνουτες τὰ ἔθνη καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ιαζηρ· οὐ μὴ συνάψητε, πλανήθητε τὴν ἔρημον· οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ τὴν ἔρημον.
- Is 16: 9 διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ιαζηρ ἄμπελον Σεβαμα· τὰ δένδρα σου κατέβαλεν, Εσεβων καὶ Ελεαλη, ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγητῷ σου καταπατήσω, καὶ πάντα πεσοῦνται.
- Is 16:10 καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου, καὶ ἐν τοῖς ἀμπελώσιν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια, πέπαυται γάρ.
- Isaïe 16: 7 C'est pourquoi Mô'ab hurle pour Mô'ab, il est tout entier à hurler ! pour les gâteaux de raisin de Qîr-'Harèsèth, ils gémissent prostrés ! [≠ ... sur les habitants de Deseth ; tu y réfléchiras et tu ne seras pas confondu].
- Isaïe 16: 8 Les champs° de 'Hèshbôn dépérissent, la vigne de Sibmâh dont les grappes de choix terrassaient les maîtres des nations elles touchaient Ya'zér, se perdaient au désert ÷ ses rejetons se déployaient, ils (dé)passaient la mer (du Sel)...
- Isaïe 16: 8 Les plaines d'Esebon... elle pleurera, la vigne de Sebama ; avalant d'un trait les nations, piétinez ses vignes, jusqu'à Iazer Vous ne viendrez pas ensemble : errez dans le désert ceux qui ont été envoyés ont été abandonnés : car ils ont franchi le désert.
- Isaïe 16: 9 Voilà pourquoi je pleure avec les pleurs de Ya'zér, sur la vigne de Sibmâh, [C'est pourquoi je m'endeuilleraï du deuil de Iazer pour la vigne de Sebama] je t'abreuve de mes larmes, 'Hèshbôn et (toi) 'Ele'âléh ÷ [tes arbres ont été abattus, Esebon et Elealè] car sur ton été et sur ta moisson, le cri est tombé [car je piétinerai ta moisson et ta vendange, et tous (les fruits) tomberont].
- Isaïe 16:10 La joie et l'allégresse se sont retirés du verger ; et dans les vignobles, on ne crie-de-joie, ni ne clame [polal. fut.]. le vin dans les cuves, le fouleur ne le foule plus ; (son) appel, je l'ai fait cesser.
- Isaïe 16:10 [Et joie et allégresse seront enlevées des vignobles et ils ne se réjouiront point dans tes vignobles et ils ne fouleront pas le vin dans les cuves, car il a cessé.]

- Is. 24: 7 אָבַל תִּירוֹשׁ אֲמַלְלֶה-גֶּפֶן וְאֶנְחוּ כָּל-שְׂמֵחֵי-לֵב:
- Is 24: 7 πενθήσει οἶνος, πενθήσει ἄμπελος,
στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφραϊνόμενοι τὴν ψυχὴν.
- Isaïe 24: 5 La terre est polluée sous [*est dans l'iniquité / anomie à cause de*] ceux qui l'habitent ÷
car ils ont transgressé les lois / enseignements [*la Loi*],
passé outre à la règle, violé l'alliance éternelle
≠ [*changé les règles (de l)'alliance éternelle*].
- Isaïe 24: 6 Voilà pourquoi la Malédiction a dévoré la terre
et ils subissent la peine [*c'est qu'ils ont péché*], ceux qui l'habitent ÷
voilà pourquoi ils sont consumés les habitants de la terre ;
et il ne reste que peu d'hommes.
- Isaïe 24: 7 Le vin-nouveau [*vin*] sera en deuil, la vigne pleurera [*sera en deuil*] ÷
ils soupireront tous ceux qui se réjouissaient dans leur cœur [*âme*].
- Is. 32:12 עַל-שָׂדִים סִפְדִים עַל-שָׂדֵי חֶמְדַּי עַל-גֶּפֶן פְּרִיָּה:
- Is 32:12 καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε
ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γενήματος.
- Isaïe 32:10 Dans un an et quelques jours,
vous frémirez, vous les confiantes,
≠ [*vous ferez mémoire¹⁰, dans la douleur, avec votre espoir!*] ÷
car la vendange sera achevée {= aura disparu} [*sera perdue*]
la récolte ne viendra pas [*les semailles ont cessé¹¹ et ne reviendront point*].
- Isaïe 32:11 Tremblez, insouciantes, frémis(sez), confiantes !
≠ [*Soyez terrifiées / hors de vous et attristez-vous, les confiantes!*] ÷
dévêts-toi et dénude-toi, ceins tes reins (2)
≠ [*dévêtez-vous et mettez-vous nues, ceignez de sacs vos reins*] !
- Isaïe 32:12 Sur les champs, lamentez-vous ÷ sur les champs désirables, sur la vigne fertile ;
[*Et frappez-vous les seins,*
à cause du champ désirable et à cause du fruit de la vigne]
- Isaïe 32:13 sur le sol [*'adâmâh*] [*La terre*] de mon peuple : [TM il] montera en épines et en ronces ÷
et sur toutes les maisons de plaisance (de la) cité en liesse.
≠ [*et de toutes les maisons la joie sera enlevée - cité opulente*].
- Is. 34: 4 וְנִמְקוּ כָּל-צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִגְלוּ כִסְפֵּי הַשָּׁמַיִם
וְכָל-צְבָאָם יִבּוֹל כְּנֹבֵל עֲלֶיהָ מִגֶּפֶן וְכִנְבֵּלֹת מִתְּאֵנָה:
- Is 34: 4 καὶ ἐλιγήσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον,
καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου
καὶ ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς.
- Is 34: 4 [TM+ Et toute l'armée des cieux s'est décomposée]
et les cieux s'enroulent comme un livre ÷
toute leur armée se fane comme fane une feuille de vigne,
comme fane (le feuillage) d'un figuier.
≠ [*Et elles fondront, toutes les puissances du ciel*
et le ciel sera roulé comme un rouleau ;
et toutes les étoiles tomberont comme feuilles de vigne,
comme tombent les feuilles du figuier].

- Is. 36:16 אֶל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ
כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֲשׁוּר
עָשׂוּ-אֵתִי בְרָכָה וְצֵאוּ אֵלַי
וְאָכְלוּ אִישׁ-גִּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֲנִתוֹ וְשָׂתוּ אִישׁ מִי-בֹרוֹ:
Is. 36:17 עַד-בָּאִי וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם אֶל-אֲרֶץ כְּאֲרָצְכֶם
אֲרֶץ דְּגָן וְתִירוֹשׁ אֲרֶץ לֶחֶם וְכַרְמִים:
- Is 36:16 μὴ ἀκούετε Εἰζεκιου.
τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
Εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι, ἐκπορεύεσθε πρὸς με
καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ τὰς συκᾶς
καὶ πίεσθε ὕδωρ τοῦ λάκκου ὑμῶν,
Is 36:17 ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς ἡ γῆ ὑμῶν,
γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτων καὶ ἀμπελώνων.
- Isaïe 36:13 Et le Rab-Shâqéh s'est tenu debout et a crié d'une voix forte en judéen (...)
- Is 36:16 N'écoutez pas 'Hizqui-Yahou ÷
car ainsi parle le roi de 'Assour [*des Assyriens*] :
Faites avec moi une bénédiction et sortez vers moi
[*Si vous voulez être bénis, sortez-dehors vers moi*]
et vous mangerez, (chaque) homme de sa vigne et (chaque) homme de son figuier
et (chaque) homme boira de l'eau de sa citerne.
[*Et chacun boira de sa vigne et mangera de son figuier
et vous boirez de l'eau de votre citerne*].
- Isaïe 36:17 jusqu'à ce que je vienne et vous prenne vers une terre comme votre terre ÷
une terre de froment et de vin nouveau et une terre de pain et de vignobles.

- Jér. 2:21 וְאֲנִי נִטְעַתִּיךָ שֵׂרֶק כְּלֵה יִרַע אֲמַת
וְאִידִךָ נְהַפְכֶתָּ לִי סוּרִי הַגִּפְנִן נִכְרְיָהּ:
- Jér. 2:21 ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν ἀληθινὴν·
πὼς ἐστράφησ εἰς πικρίαν, ἢ ἄμπελος ἢ ἀλλοτρία;
- Jér. 2:21 Or, MOI,
je t'ai plantée de Sorèq, toute entière semence de vérité
[je t'ai plantée, vigne portant-du-fruit, toute entière véritable] ÷
comment as-tu tourné / t'es-tu changée [TM + pour moi]
en sarments-dégénérés de vigne étrangère [≠ en amertume, en vigne étrangère] ?
- Jér. 6: 9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹלָל יְעוֹלְלוּ כַגִּפְנִן שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל
הַשֵּׁב יָדְךָ כְּבוֹצֵר עַל-סִלְסוּלוֹת:
- Jér. 6: 9 ὅτι τάδε λέγει κύριος
Καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ Ἰσραὴλ,
ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ.
- Jér. 6: 9 Ainsi parle YHWH Çebâ'ôth :
Grappille, grappille, comme une vigne le reste d'Israël ÷
ramène ta main comme un vendangeur sur les pampres.
≠ [Retourne comme un vendangeur à son panier !]
- Jér. 8:13 אֲסַף אֲסִיפִם נְאֻם-יְהוָה
אֵין עֲנָבִים בַּגִּפְנִן וְאֵין תְּאֵנִים בַּהֲאֵנָה וְהָעֵלֶה נָבֵל וְאֶתֵן לָהֶם יַעֲבְרוּם:
- Jér. 8:13 καὶ συναξουσιν τὰ γενήματα αὐτῶν, λέγει κύριος,
οὐκ ἔστιν σταφυλὴ ἐν ταῖς ἀμπέλοις, καὶ οὐκ ἔστιν σύκα ἐν ταῖς συκαῖς,
καὶ τὰ φύλλα κατερρύηκεν.
- Jér. 8:12 Ont-ils honte d'avoir commis l'abomination ?
- LXX Ø pour (ce qui est d')avoir-honte, ils n'ont même pas honte (...)
- Jér. 8:13 [et ils en recueilleront les produits, dit le Seigneur],
Pour les ramasser, je vais les ramasser, oracle de YHWH ÷
pas de raisins à la vigne [de raisin aux vignes]
et pas de figues au figuier [aux figuiers] et les feuilles sont flétries [tombées.]
TM + [et je les donne et ils passent !]
- Jér. 48:32 מִבְּכֵי יַעֲזֹר אֲבָכָה-לָךְ הַגִּפְנִן שְׂבֵמָה
נְטִישְׁתִּיךָ עָבְרוּ יָם עַד יָם יַעֲזֹר נִגְעוּ
עַל-קִיצְךָ וְעַל-בְּצִירְךָ שֶׁדָּד נָפַל:
- Jér. 31:32 ὡς κλαυθμὸν Ἰαζήρ ἀποκλαύσομαί σοι, ἄμπελος Σεβήμα·
κλήματά σου διήλθεν θάλασσαν, Ἰαζήρ ἤψαντο·
ἐπὶ ὀπώραν σου, ἐπὶ τρυγηταῖς σου ὄλεθρος ἐπέπεσεν.
- Jér. 31:31 C'est pourquoi, sur Moab, hurlez partout; criez sur les hommes tondu et sales
- Jér. 48:32 Des pleurs de Ya'zér, je pleurerai sur toi, la vigne de Sibmâh
- Jér. 31:32 [Comme du sanglot de Iazèr, je sangloterai sur toi, vigne de Sebèma] ;
tes branches ont passé [traversé] la mer, elles ont atteint Ya'zér ÷
sur tes (fruits) d'été et sur ta vendange, un devastateur a fondu
[sur tes récoltes, sur tes vendangeurs, la destruction est venue].
- Jér. 48:33 La joie et l'allégresse se sont retirées des vergers de la terre de Mô'âb ÷
et le vin des cuves, je l'ai fait cesser : on ne foule plus (avec) un cri-de-joie,
le cri de joie n'est plus un cri de joie !

Lam. 2: 6

נִחַמְסָּ כִּנּוּן שְׂחַת מוֹעֵדוֹ
 שִׁכַח יְהוָה אֶל בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת וַיִּנְאַץ בְּנֻעַם-אָפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן:

Lam 2: 6 Καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον τὸ σκηνωμα αὐτοῦ,
 διέφθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ·
 ἐπελάθετο κύριος ὃ ἐποίησεν ἐν Σιων ἑορτῆς καὶ σαββάτου
 καὶ παρώξυνεν ἐμβριμήματι ὀργῆς αὐτοῦ
 βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα.

Lam. 2: 6 Et il a forcé sa Hutte comme un **jardin**, Il a détruit son (lieu de) Rencontre
 [Et il a dispersé, comme une **vigne**, sa tente; il a gâché sa fête].
 YHWH a fait oublier dans Çiôn temps-fixé / Rencontre et shabbat,
 [Le Seigneur a oublié ce qu'il avait fait dans Sion : fête et sabbat]
 Il a méprisé, dans la fureur de sa colère, rois et prêtres [+ et chefs].

Ezek. 15:2

Ezek. 15:6

Ezek. 17:6 *2

Ezek. 17:7

Ezek. 17:8

Ezek. 19:10

Ez. 15: 2

בְּנֵי-אָדָם מִהֵיחֵיָהּ עֵץ-הַגֶּפֶן מִכָּל-עֵץ
הַמְנוּחָה אֲשֶׁר הִיא בְּעֵצֵי הַיַּעַר:

Ez. 15: 2 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, τί ἂν γένοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου
ἐκ πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ;

Ez 15: 1 Et elle est advenue vers moi la Parole du Seigneur, pour dire :

Ez 15: 2 Fils d'homme, qu'a le bois de la vigne de plus que tout (autre) bois ÷
le sarment, qui est (comparable) à tous les arbres de la forêt ?
[Fils d'homme, qu'advient-il du bois de la vigne,
parmi tout le bois de toutes les branches de tous les arbres de la forêt ?]

Ez 15: 3 En tire-t-on du bois pour l'employer à quelque ouvrage ?
En tire-t-on une cheville pour y suspendre quelque chose ?

Ez 15: 4 Voici : on le donne {= livre} au feu pour être dévoré [consumé / détruit] ÷
ses deux bouts, le feu les dévore et le milieu est brûlé
[ce qui, chaque année, est émondé / purifié d'elle, le feu le consume / détruit
et il disparaît à la fin]

Jn 15

peut-il servir / sera-t-il bon à quelque ouvrage ?

Ez 15: 5 Pas même quand il est entier / intact, il n'est (bon) à quelque ouvrage ÷
or dévoré par le feu et brûlé [si le feu le consume / détruit jusqu'à la fin],

Ez. 15: 6

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
כַּאֲשֶׁר עֵץ-הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָאֵשׁ לְאָכְלָהּ
כֵּן נָתַתִּי אֶת-יְשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם:

Ez. 15: 6 διὰ τοῦτο εἶπόν Τάδε λέγει κύριος
Ὁν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ,
ὃ δέδωκα αὐτὸ τῷ πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν,
οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ.

Ez 15: 6 C'est pourquoi : Ainsi parle le Seigneur YHWH :
Comme le bois de la vigne — parmi les bois de la forêt —
que j'ai donné au feu, pour être dévoré ÷
ainsi j'ai livré les habitants de Jérusalem.

Ez 15: 7 Et je donnerai ma face contre eux ;
hors du feu, ils sont sortis et le feu les dévorera ÷
et vous connaîtrez que moi, je suis YHWH,
quand j'aurai fixé [affermi] ma face contre eux

Ez 15: 8 Et je ferai de la terre une désolation ÷
parce qu'ils ont commis l'infidélité, oracle du Seigneur, YHWH.

Ez. 17: 6

וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגִפְּן סִרְסִיט שִׁפְלֵת קֹמָה
 לְפָנוֹת דְּלִיּוֹתָיו אֲלֵיו וְשָׂרְשָׁיו תַּחְתָּיו יְהִי
 וַתְּהִי לְגִפְּן וַתַּעַשׂ בְּדִים וַתִּשְׁלַח פְּאָרוֹת:

Ez. 17: 6 καὶ ἀνέτειλεν

καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενοῦσαν καὶ μικρὰν τῷ μεγέθει
 τοῦ ἐπιφαίνεσθαι αὐτήν·

τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτήν καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν.
 καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας
 καὶ ἐξέτεινεν τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς.

Ez 17: 3 Le grand aigle (...) est venu au Liban et il a pris la cîme du cèdre. (...)

Ez 17: 5 Et il a pris de la semence de la terre

et l'a donnée {=placée} dans un champ de semailles [≠(comme) plante dans une plaine] ÷
 près d'eaux nombreuses, comme un saule [≠ bien-en-vue], il l'a mis.,

Ez 17: 6 Et elle a poussé et elle est devenue une vigne opulente, (mais) de taille modeste,
 pour que ses branches se tournent vers lui (= l'aigle)
 et que ses racines demeurent à leur place ÷

et elle est devenue une vigne et il a donné des tiges et il a projeté des sarments
 ≠ [Et elle a levé et elle est devenue une vigne affaiblie et petite quant à la taille,
 (lorsque) elle est apparue ;

et ses sarments étaient sur elle et ses racines en dessous d'elle ;
 et elle est devenue une vigne et elle a fait des pousses
 et elle a fait sortir ses vrilles-de-treille]

Ez. 17: 7

וַיְהִי נִשְׂר-אֶחָד גָּדוֹל גָּדוֹל כְּנָפַיִם וַרְב־נוֹצָה
 וַהֲנִיחַ הַגִּפְּן הַזֶּאת כְּפָנָה שָׂרְשֶׁיהָ עָלָיו
 וְדָלִיּוֹתָיו שִׁלְחָה-לּוֹ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ מֵעַרְגוֹת מִטְּעֵהָ:

Ez. 17: 8

אֶל-שָׂדֵה טוֹב אֶל-מַיִם רַבִּים הִיא שְׂתוּלָה
 לַעֲשׂוֹת עֵנָף וְלַשְׂאֵת פְּרִי לְהַיּוֹת לְגִפְּן אֶדְרָת:

Ez. 17: 7 καὶ ἐγένετο ἀετὸς ἕτερος μέγας μεγαλοπτέρυγος πολὺς ὄνυξιν,
 καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὕτη περιπεπλεγμένη πρὸς αὐτόν,
 καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν,

καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ
 τοῦ ποτίσαι αὐτήν σὺν τῷ βῶλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς.

Ez. 17: 8 εἰς πεδίον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὕτη πιάινεται

τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς καὶ φέρειν καρπὸν τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην.

Ez 17: 7 Et est advenu un autre grand aigle,

aux grandes ailes et aux nombreuses plumes [≠ serres] ÷

et voici, cette vigne-là a tourné vers lui ses racines [s'est penchée vers lui]

et ses branches elle les a poussées vers lui, qu'il lui donne-à-boire

mieux que le parterre [≠ avec la pousse] de sa plantation {= où il était planté}.

Ez 17: 8 Dans un champ fertile [une belle plaine], près des eaux nombreuses

elle a été transplantée [elle est fertile]

pour faire des rameaux et porter du fruit,

pour devenir une vigne splendide [être une grande vigne].

Ez 17: 9 [C'est pourquoi], dis : Ainsi parle le Seigneur YHWH :

Est-ce qu'elle prospérera ? ne va-t-on pas arracher ses racines et abattre son fruit ?

[Est-ce que ne végèteront pas les racines de ses tendres pousses et son fruit ?]

et tous ses (rameaux)-arrachés (ne) se dessècheront(-ils pas) ?

[Et sera desséché tout ce qui surgira d'elle]

et ni par bras fort, ni par un peuple nombreux, pour l'arracher de ses racines.

Ez 17:10 Et voici : elle a été transplantée [elle est fertile] ;

est-ce qu'elle prospérera ? [≠ elle ne prospérera pas] ÷

est-ce que, quand [dès que] l'atteindra le souffle [vent] d'est,

se desséchant [≠ de dessèchement], elle ne se desséchera pas ?

sur le parterre où elle a poussé, elle sera desséchée

- Ez. 19:10 :אִמָּךְ כַּגִּבּוֹן בְּדַמְךָ עַל־מַיִם שְׁתוּלָה פְּרִיָּהּ וְעִנְפָּהּ הִיָּתְהָ מִמַּיִם רַבִּים
- Ez. 19:10 ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος, ὡς ἄνθος ἐν ῥό ὕδατι πεφυτευμένη,
ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ.
- Ez 19: 1 Et toi, profère un chant-funèbre [*une lamentation*] sur les princes (nassis) d'Israël.
- Ez 19: 2 Et dis : Qu'était ta mère, une lionne parmi les lions tapie (...)
- Ez 19:10 Ta mère dans ton sang [Tg ≠ : ressemblait à] une **vigne transplantée** au bord des eaux ÷ elle était (chargée) de fruits et de rameaux, grâce à l'abondance des eaux.
[*Ta mère était comme une vigne
et comme une fleur sur un grenadier, planté (près) de l'eau ;
son fruit et ses pousses sont devenus nombreux, à cause de l'eau.*]
- Ez 19:11 Il lui a poussé des rameaux de force, qui sont devenus sceptres de souverain
[*Et elle est devenue un bâton [de force] pour une tribu de princes*] ;
et sa taille s'est élevée jusqu'au milieu des nuages
[*et sa grandeur a été élevée au milieu des troncs*] ÷
on la regardait à cause de sa hauteur, à cause du grand nombre de ses branches
[*et elle a vu sa grandeur à l'abondance de ses sarments*].
- Ez 19:12 Mais elle a été arrachée avec fureur, jetée à terre
[*Et elle a été rompue {= brisée} par colère, jetée sur la terre*] ;
le souffle d'est a desséché son fruit, qui s'est détaché ÷
*et le vent brûlant a desséché ses (rameaux) choisis
ils ont été objet de vengeance*
les rameaux de sa force ont séché, un feu l'a dévorée.
et le bâton de sa force a été desséché : le feu l'a détruite / consumée.
- Ez 19:13 Et maintenant elle a été transplantée [*plantée*] au désert ÷
dans une terre aride [TM et de la soif].
- Ez 19:14 Et un feu est sorti du rameau, a dévoré ses tiges et son fruit ;
et il n'y a plus sur la (vigne) de rameau de force, de sceptre de souverain ÷
*et un feu est sorti d'un bâton de ses (rameaux) choisis et l'a dévorée
et en elle : plus de bâton de force*
c'est un chant funèbre, et il a servi de chant funèbre.
*Sa tribu est devenue une comparaison de lamentation
et elle sera pour lamentation.*

Osée 2:14

וְהִשְׁמַתִּי גִפְנָה וְתֵאֵנֶה
 אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנֶה הַפֶּה לִּי אֲשֶׁר נִתְּנוּ לִי מֵאֲהָבֵי
 וְשִׁמְתִים לְיַעֲר וְאֶכְלֶתֶם חֵיַת הַשָּׂדֶה:

Osée 2:14 καὶ ἀφανιῶ ἄμπελον αὐτῆς καὶ τὰς συκάς αὐτῆς,
 ὅσα εἶπεν Μισθώματά μου ταῦτά ἐστιν ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἐρασταί μου,
 καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον,
 καὶ καταφάγεται αὐτὰ
 τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ ἔρπετά τῆς γῆς·

Osée 2:10 Et elle n'a pas reconnu que c'est moi
 qui lui ai donné le froment, le vin nouveau et l'huile fraîche ÷
 qui lui ai prodigué l'argent et l'or dont ils ont fait le Bâ'al !

Osée 2:11 C'est pourquoi je reprendrai mon froment en son temps [*en sa saison*]
 et mon vin nouveau en son temps-fixé [*temps*] (...)

Osée 2:14 Et je dévasterai sa vigne et son figuier [*ses vignes et ses figuiers*],
 dont elle disait : Cela c'est mon salaire que m'ont donné mes amants ÷
 et j'en ferai une forêt [*≠ un témoignage*]
 et la dévorera la vivante [*les bêtes-sauvages*] du champ
 + [*et les volatiles du ciel et les rampants de la terre*].

Osée 10: 1

גִּפְנֵי בֹקֶק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יִשׁוּה־לוֹ
 כָּרֵב לְפָרְיוֹ הַרְבֵּה לְמִזְבְּחוֹת כְּטוֹב לְאֶרְצוֹ הִיטִיבוּ מִצְבוֹת:

Osée 10: 1 Ἄμπελος εὐκληματοῦσα Ἰσραηλ, ὁ καρπὸς αὐτῆς εὐθηνῶν·
 κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτοῦ ἐπλήθυνεν τὰ θυσιαστήρια,
 κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ὑκοδόμησεν στήλας.

Osée 10: 1 Une vigne luxuriante [*≠ aux beaux sarments*], Israël ;
 son fruit, il le porte pour lui-même [*≠ (est) florissant*] ÷
 selon l'abondance de son fruit [*ses fruits*], il a multiplié les autels,
 selon le bien [= la richesse] de sa terre, il a construit des stèles
 [*selon les biens de sa terre, il a construit des stèles*].

Osée 14: 8

יָשְׁבוּ יִשְׁבֵי בְצֵלוֹ יַחֲיוּ דָגָן וַיִּפְרְחוּ כַגִּפְנֵי זָכָרוּ כִיֵּין לְבָנוֹן:

Osée 14: 8 ἐπιστρέψουσιν καὶ καθιοῦνται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ,
 ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτω·
 καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ, ὡς οἶνος Λιβάνου.

Osée 14: 6 Je serai comme une rosée pour Israël ÷
 il fleurira comme le lys et il lancera ses racines jusqu'au Liban

[... *comme le Liban* ; Tg ... *comme les arbres du Liban*] ¹².

Osée 14: 7 Ses surgeons sortiront et il sera comme un olivier fructifiant ÷
 et son odeur [*sa senteur*^o] comme le Liban.

Osée 14: 8 Ils feront retour,
 ceux qui sont assis sous son ombre [Tg *sous l'ombre de leur Messie*]

≠ [*et s'assièrent sous son abri*]
 ils feront vivre [*ils vivront + et s'enivreront*] de blé
 et ils fleuriront comme la vigne ÷
 son mémorial : comme le vin du Liban.

≠ [*et son mémorial fleurira comme une vigne, (avec un bouquet) comme le vin du Liban.*]

Osée 14: 9 'Ephraïm, qu'y a-t-il encore entre lui et les idoles ? ÷

Moi, je l'ai humilié et je le fortifierai,
 Moi, (je suis) comme un genévrier verdoyant ;
 c'est de moi que tu trouves ton fruit.

- Joël 1: 7 וְשֵׁם גִּבְוֵי לְשָׁמָּה וְהָאֲנָתִי לְקַצֵּפָה
 חֲשֵׁף חֲשָׁפָה וְהַשְׁלִיךְ הַלְּבִינוּ שְׂרִיגֵיהָ:
- Joël 1: 7 ἔθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς ἀφανισμόν καὶ τὰς συκάς μου εἰς συγκλασμόν·
 ἐρευνῶν ἐξηρέυνησεν αὐτὴν καὶ ἔρριψεν, ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς.
- Joël 1: 6 Car une nation¹³ est montée¹⁴ contre ma terre,¹⁵ forte et innombrable ;
 ses dents sont des dents de lion et ses crocs de lionne [*ses molaires d'un lionceau*].¹⁶
- Joël 1: 7 Il fait de ma vigne un désert et, mon figuier, il le réduit en pièces ÷
 pour la dépouiller, il la dépouille, il le jette à terre,
 ils deviennent blancs ses pampres / sarments.
- Joël 1: 7 [*Elle a fait de ma vigne une désolation; de mes figuiers, un chablis ;*¹⁷
*fouillant, elle l'a fouillée*¹⁸ *et l'a jetée-bas; il a blanchi / pelé ses sarments.*¹⁹
- Joël 1:12 הַגִּבְוֵן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה אִמְלָלָה
 רְמוֹן גַּם-תְּמָר וְתַפּוּחַ כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִבְשׁוּ כִּי-הִבִּישׁ שָׁשׁוֹן מִן-בְּנֵי אָדָם:
- Joël 1:12 ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαὶ ὀλιγώθησαν·
 ῥόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν,
 ὅτι ἤσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.
- Joël 1:12 La vigne est desséchée et le figuier dépérit
 grenadier, palmier même et pommier : tous les arbres du champ ont séché ÷
 oui, l'allégresse honteuse / desséchée a quitté les fils d'homme.
- Joël 1:12 [*La vigne est desséchée et les figuiers sont devenus rares*²⁰
*grenadier et palmier et pommier et tous les arbres du champ sont desséchés*²¹
*car ils ont rendu la joie honteuse, les fils de l'homme*²².]
- Joël 2:22 אֲל־תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדֵי כִּי דָשְׂאוּ נְאֻזוֹת מִדְּבַר
 כִּי-עַץ נִשָּׂא פִרְיוֹ תְּאֵנָה וְגִבְוֵן נִתְּנוּ חֵילָם:
- Joël 2:22 θαρσεῖτε, κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάσθηκεν πεδία τῆς ἐρήμου,
 ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ,
 ἄμπελος καὶ συκῆ ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν.
- Joël 2:21 Sol [ʾadâmâh], ne crains pas, exulte et réjouis-toi ÷
 car YHWH a montré de la grandeur pour faire !
- Joël 2:21 *Confiance*²³, *terre, joie et allégresse, car le Seigneur a magnifié le faire.*
- Joël 2:22 Ne craignez pas, bétail / bêtes des champs,
 car les pacages [*plaines*] du désert ont reverdi ÷
 car l'arbre a porté son fruit, le figuier et la vigne ont donné leur richesse.
- Joël 2:22 *Confiance, bétail de la plaine,*
*car les plaines du désert ont poussé / bourgeonné germé*²⁴,
car l'arbre a engendré son fruit, la vigne et le figuier ont donné leur force.

- Mi. 4: 4 וַיִּשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גִּבְּוֹ וַתַּחַת תְּאֵנָתוֹ וְאֵין מִחְרִיד
כִּי־פִי יְהוָה צְבָאוֹת דִּבֶּר:
- Mi. 4: 4 καὶ ἀναπαύσεται
ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν,
διότι τὸ στόμα κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησεν ταῦτα.
- Mi 4: 1 Et il adviendra dans la suite des jours
que la montagne [™ + de la Maison] de YHWH sera établie au sommet des montagnes
et qu'elle s'élèvera au-dessus des collines ÷
et vers elle afflueront des peuples (...)
- Mi 4: 4 Et ils seront assis, chacun sous sa vigne et sous son figuier
≠ [Et ils reposeront, chacun sous sa vigne et chacun sous son figuier]
sans que nul les fasse trembler [effraie] ÷
car la bouche de YHWH Cebâ'ôth a parlé
≠ [car la bouche du Seigneur tout-puissant a dit ces choses].
- Hab. 3:17 כִּי־תֵאֵנָה לְאֶת־תַּפְּרֹחַ וְאֵין יְבוּלִי בַּגִּבְּוִים
כַּחַשׁ מַעֲשֵׂה־נִזְוֹת וּשְׂדֵמוֹת לֹא־עֲשָׂה אֶכְלִי
גִּזְרֵי מִמְּכַלְהָ לֵאמֹר וְאֵין בְּקָרִי בְרִפְתֵּי־ם:
- Hab 3:17 διότι συκὴ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις·
ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρώσιν·
ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις.
- Ha 3:16 J'ai entendu et mon sein a frémi, à cette voix, mes lèvres ont cliqueté ;
la carie pénètre mes os et sous moi frémissent mes pas ÷
j'(attends) en repos le jour de détresse
qui montera {= se lèvera ?} vers le peuple qui nous assaille.
- Ha 3:17 Car le figuier ne fleurit pas [ne portera-pas-fruit]
et pas de récoltes dans les vignes [il n'y aura pas de produits dans les vignes] ;
l'œuvre {= le produit} de l'olivier ment {= déçoit}
[Elle mentira {= décevra}, l'œuvre de l'olivier]
et les champs^o ne donnent rien à manger [et les plaines ne feront pas de nourriture] ÷
et les brebis disparaissent du bercaïl et plus de bœufs dans les étables
[elles ont disparu les brebis, faute de nourriture; pas de bœufs à la mangeoire]
- Ha 3:18 Mais, moi, je jubilerai [j'exulterai] en YHWH ÷
et j'exulterai dans le Dieu de mon salut [et je mettrai ma joie en Dieu mon sauveur].
- Hag. 2:19 הָעוֹד הַזֶּה עֹלָם בְּמַגְוָה וְעַד־הַגִּבְּוֹן וְהַתְּאֵנָה וְהַרְמֹן וְעֵץ הַנֵּיזֵת לֹא נֶשְׂא
מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אֶבְרָךְ:
- Ag. 2:19 εἰ ἔτι ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἄλω
καὶ εἰ ἔτι ἡ ἄμπελος καὶ ἡ συκὴ καὶ ἡ ῥόα καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας
τὰ οὐ φέροντα καρπὸν,
ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης εὐλογήσω.
- Ag 2:18 Réfléchissez donc en votre cœur, à partir de ce jour et pour la suite (...)
réfléchissez [considérez] en votre cœur :
- Ag 2:19 La semence est-elle encore dans le grenier ?²⁵
Et même la vigne et le figuier et le grenadier et l'arbre à olives ne portaient rien.
À partir de ce jour, je bénis !
- Ag 2:19 Considérez dans vos cœurs : cela sera-t-il connu sur l'aire ?
et la vigne et le figuier et le grenadier et l'arbre à olives qui ne portent pas de fruit !
À partir de ce jour, je bénirai.

- Za. 3:10 בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ
אֶל־תַּחַת גִּפְנוֹ וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה:
- Zac 3:10 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
συγκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ
ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς.
- Za 3:10 En ce jour-là, oracle de YHWH Çebâ'ôth,
vous appellerez chaque homme son compagnon [*chacun son prochain*] ÷
sous la vigne et sous le figuier
- Za. 8:12 כִּי־נִרְעַה הַשָּׁלוֹם
הַגִּפְנוֹ תִתֵּן פְּרִיָּהּ וְהָאֲרֶזִים תִּתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ טֶלֶם
וְהַנְּחֹלִתַי אֶת־שְׂאֵרֵי־הָעַם הַזֶּה אֶת־כָּל־אֲלֹהֵי:
- Zac 8:12 ἀλλ' ἢ δείξω εἰρήνην·
ἡ ἄμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς,
καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ,
καὶ κατακληρονομήσω τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου πάντα ταῦτα.
- Za 8:11 Mais maintenant,
je ne suis plus comme aux jours anciens à l'égard du reste de ce peuple-ci ÷
oracle de YHWH Çebâ'ôth.
- Za 8:12 Car ce sont des semailles de paix [≠ *Mais je montrerai une paix*]
la vigne donnera son fruit et la terre donnera sa récolte [*ses produits*]
et les cieux donneront leur rosée ÷
et je donnerai en héritage toutes ces choses au reste de ce [*mon*] peuple.
- Za 8:13 Et de même que vous avez été une malédiction parmi les nations,
maison de Juda et maison d'Israël,
ainsi je vous sauverai, et vous serez une bénédiction ÷
ne craignez pas [≠ *courage et*] ! que vos mains se fortifient !
- Mal. 3:11 וְגַעַרְתִּי לָכֶם בְּאֲכֹל וּלְאִישׁ־שַׁחַת לָכֶם אֶת־פְּרִי הָאֲדָמָה
וּלְאִתְשַׁכַּל לָכֶם הַגִּפְנוֹ בְּשִׂדָּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
- Mal 3:11 καὶ διαστελω ὑμῖν εἰς βρώσιν
καὶ οὐ μὴ διαφθείρω ὑμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς,
καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ ἄμπελος ἢ ἐν τῷ ἀγρῷ,
λέγει κύριος παντοκράτωρ.
- Mal. 3:10 Apportez [*et vous avez apporté*] toute la dîme à [™ la maison du] trésor,
et il y aura dans ma Maison [*sa maison*] de la provende [*sa proie / rapine*]
et éprouvez°-moi par cela, dit YHWH Çebâ'ôth ÷
si je n'ouvre pas pour vous les fenêtres des cieux, dit YHWH Çebâ'ôth
et si je ne vide {= déverse} [*répands*] pas pour vous la bénédiction au-delà de toute mesure,
- Mal. 3:11 si je ne réprimande / rabroue pas pour vous le dévoreur
afin qu'il ne détruise pas pour vous le fruit du sol [de la 'adâmâh] ÷
et que ne soit pas rendue stérile pour vous la vigne dans le champ,
dit YHWH Çebâ'ôth.
- Mal. 3:11 Et j'ordonnerai que vous soyez nourris
et je ne détruirai pas pour vous le fruit de la terre ;
et elle ne faiblira pas pour vous la vigne qui est dans le champ
dit le Seigneur Maître-de-tout.

- Mt. 26:29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω ἄπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ **γενήματος** τῆς **ἀμπέλου** ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.
- Mt 26:29 Je vous le dis, je ne boirai plus désormais de ce **produit** de la **vigne**, jusqu'à ce jour où je le boirai avec vous, nouveau, dans le Royaume de mon Père.
- Mc 14:25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ **γενήματος** τῆς **ἀμπέλου** ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
- Mc 14:24 Et il leur a dit : Ceci est mon sang de l'Alliance répandu pour les (hommes) nombreux.
- Mc 14:25 Amen, je dis à vous : Jamais plus je ne boirai du **produit** / fruit de la **vigne**, jusqu'à ce jour-là où je le boirai, nouveau, dans le Royaume de Dieu.
- Luc 22:18 λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι] οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ **γενήματος** τῆς **ἀμπέλου** ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.
- Luc 22:17 Et ayant reçu une coupe, ayant rendu-grâces, il a dit : Prenez ceci et partagez entre vous,
- Luc 22:18 car je vous dis que je ne boirai plus désormais du **produit** de la **vigne** jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu.
- Jn 15: 1 Ἐγὼ εἶμι ἡ **ἄμπελος** ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ **γεωργός** ἐστίν.
- Jn 15: 2 πᾶν **κλήμα** ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
- Jn 15: 3 ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν·
- Jn 15: 4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ **κλήμα** οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ **ἀμπέλῳ**, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.
- Jn 15: 5 ἐγὼ εἶμι ἡ **ἄμπελος**, ὑμεῖς τὰ **κλήματα**. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.
- Jn 15: 6 ἐὰν μὴ τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ **κλήμα** καὶ ἐξηράνθη καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.
- Jn 15: 1 Moi je suis la **Vigne**, la vraie, et mon Père est le **cultivateur**
- Jn 15: 2 Tout **sarment** en moi qui ne porte fruit il l'enlève et tout (sarment) qui porte fruit il le purifie, pour qu'il porte fruit davantage
- Jn 15: 3 Déjà, vous, vous êtes purifiés par la parole, celle que je vous ai dite.
- Jn 15: 4 Demeurez en moi et moi en vous Comme le **sarment** ne peut porter fruit de lui-même s'il ne demeure dans la **vigne** ainsi, vous non plus si en moi vous ne demeurez
- Jn 15: 5 Moi, je suis la **Vigne**, vous, les **sarments** Celui qui demeure en moi et moi en lui celui-là porte un fruit abondant car séparés de moi vous ne pouvez faire rien
- Jn 15: 6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi il est jeté-dehors comme le **sarment** et il se dessèche et on les rassemble et au feu on les jette et ils sont brûlés.
- Jac. 3:12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, **συκῆ** ἐλαίας ποιῆσαι ἢ **ἄμπελος** **σῦκα**; οὔτε ἀλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.
- Jac 3:10 De la même bouche, sortent bénédiction et malédiction ! il ne faut pas, mes frères, qu'il en soit ainsi.
- Jac 3:11 Est-ce que du même orifice, la source fait jaillir le doux et l'amer ?
- Jac 3:12 Un **figuier**, mes frères, peut-il produire des olives, ou une **vigne**, des **figues** ?

Une eau salée ne peut non plus produire de l'eau douce.

- Ap 14:18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος [ἐξῆλθεν] ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου
[ὁ] ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός,
καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλη τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὄξυ λέγων,
Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὄξυ
καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς,
ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.
- Ap 14:19 καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν
καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς
καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν.
- Ap 14:15 Et un autre messenger est sorti du sanctuaire,
clamant d'une grande voix à celui (qui est) assis sur la nuée:
Envoie^o ta faucille
et moissonne,
parce que c'est l'heure de moissonner,
parce que la voilà desséchée, la moisson de la terre.
- Ap 14:16 Et celui (qui est) assis sur la nuée a jeté sa faucille contre la terre,
et la terre a été moissonnée.
- Ap 14:17 Et un autre messenger est sorti du sanctuaire, celui qui est dans le ciel,
ayant lui aussi une faucille aiguisée.
- Ap 14:18 Et [[est sorti]] de l'autel un autre messenger, [[celui qui]] avait autorité sur le feu,
et d'une grande voix il a appelé^o celui qui avait la faucille aiguisée, en disant :
Envoie^o ta faucille, la faucille aiguisée,
et cueille / vendange les grappes de la vigne de la terre,
parce que les raisins ont mûri.
- Ap 14:19 Et le messenger a jeté sa faucille sur la terre
et il a cueilli / vendangé la vigne de la terre
et il a jeté dans la cuve de la fureur de Dieu, la (cuve) grande.
- Ap 14:20 Et la cuve a été foulée en dehors de la cité,
et il est sorti du sang de la cuve jusqu'au mors des chevaux,
sur une distance de mille six cents stades.

phuteuô / phyteuô (°Mc) = planter

Mc 12: 1 Un homme a **planté** une vigne et l'a entourée d'une clôture.

phragmon (°Mc) = clôture (haie ?)

Mc 12: 1 Un homme a planté une vigne et l'a entourée d'**une clôture**

hupo-lènon (°Mc) = cuve

Mc 12: 1 et il a creusé **une cuve** et il a construit une tour

purgos (°Mc) = tour

Mc 12: 1 et il a creusé une cuve et il a construit **une tour**

ex-didomi (°Mc) = louer

Mc 12: 1 et **il l'a louée** à des paysans et il est parti en voyage

genèmatos (°Mc) = produit √ gen- [mot de la koinè désignant tous les **produits** végétaux, Ex 22:4]

Mc 14:25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ **γενήματος** τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Mc 14:25 Amen, je dis à vous, jamais plus je ne boirai du **produit** (fruit) de la vigne jusqu'à ce jour-là, où je le boirai nouveau, dans le Royaume de Dieu.

¹ L'interprétation messianique de *Shîloh* se trouve dans toutes les recensions targoumiques, appuyée par la *gematria* : (*jusu'à ce que*) *vienne Shîloh* = 358 = *Mashiah*. Elle est connue à Qmrân.

JUSTIN (*Dial.*, 120, 3-4) et IRENEE (AH, IV, 10, 2) défendent la version des LXX. ORIGENE, (d'après la version latine du *Peri Archon*, IV, 1, 3) cite les deux rédactions (TM et LXX) et leur donne une même interprétation : «ce qui est réservé» indique la royauté (du Christ) et «(celui) pour qui cela a été réservé» indique le Christ.

² Le vêtement trempé dans le vin et le sang de la grappe, rapproché d'Is 63:1-3, est interprété dès le judaïsme (Targums) comme une annonce messianique. Le sang de la grappe signifie pour Justin (*Ap.* 32,7-11; *Dial.* 63,2; 76,2) que le Christ n'a pas été engendré par le sperme humain.

³ TM *nâzîr* : image de la vigne non taillée ? ou *nêzèr*, lieu sanctifié, consacré.

⁴ Ce sont les "sept espèces" que l'on apporte au Temple. Cf. *Bikkûrim*, 1,3 & Dt 26:1-11.

⁵ La destruction de S et G avait pour but d'empêcher la reproduction des semences mauvaises (ORIGENE).

⁶ TM a *hêmâh* : ardeur, colère, venin; et *rô'sh* : tête avec un homonyme : venin.

Les deux sens de *rô'sh* sont exploités par l'*Ecrit de Damas* 8,9-10 :

"Le *poison* de cobra, c'est le *chef* des rois de Grèce"

"Inguérissable" : TM "cruel" = sans pitié, qui ne fait pas miséricorde.

⁷ "Non le guilgal qui se trouve entre Jéricho et le Jourdain,

mais celui (actuellement Djildjileh) qui se trouve à environ 12 kms au nord de Béthel."

(OSTY, *ad. loc.*)

⁸ Contre façon de la liste des 7 fruits de la belle terre (obtenue par redondances : froment/pain) ???

⁹ √ **vaB** = mauvaise odeur, infection =>, mauvaise herbe, plante puante; lambruches (raisins infects).

¹⁰ LXX a "interprété" [תרגונה] comme [תזננה] = "souvenez-vous" ; tout en l'ayant bien identifié,

puisque la valeur d'agitation / trouble moral est rendue par [ἐν ὀδύνη]

et que la reprise du verbe au v. 11 est traduite à l'impératif, précisant la nature de la "douleur" du v. 10.

- ¹¹ LXX a traduit [פֶּרֶן] par [σπóρος] (qui peut avoir le sens de "récolte" cf. Lv 26:20) et l'a "interprété", par une métathèse, comme [פֶּרֶן] = "prendre fin".
- ¹² Les Pères, comme le Tg, voient dans "le Liban" une métonymie pour "les (arbres) du Liban".
- BA suggère, également avec une métonymie, "comme les (arbres) à encens".
- ¹³ « une nation » (*éthnos*) — TM *goy*, « peuple » ; le mot *éthnos* peut désigner un ensemble d'animaux : ici les sauterelles, en Pr 30, 26 les damans, *khoirogrúllioi* (dans le TM *goy* qualifie aussi les fourmis en Pr 30, 25), comme *laos*, « peuple » (TM 'am) en 2, 2 ; ces termes indiquant la multitude permettent de comprendre que la foule des insectes représente la foule des envahisseurs, les Assyriens (voir par exemple chez Théodoret et ici p. 47)
- ¹⁴ « est montée contre » (*anébe epî*) : le verbe *anabaînô* avec ou sans complément, au sens militaire d'« attaquer », est courant. dans les Douze Prophètes, voir Ab 21 * ; Na 2, 2.
- ¹⁵ « ma terre » : nous possédons pour les v. 6-8 du chapitre 1, sur un papyrus (très mutilé), un fragment d'Origène correspondant à ce qui se lit en latin dans le commentaire de Jérôme (R. Reitzenstein, « Origenes und Hieronymus », ZNW20, 1921, p. 90-93) la « nation » est une allégorie pour la foule des puissances qui attaquent « la terre » du Seigneur, c'est-à-dire les âmes humaines.).
- ¹⁶ « ses molaires » : *mûlê* signifie en grec classique « la meule » et, par métaphore, la dent « molaire », en un emploi qui semble propre à la LXX, mais le verbe dérivé *mulidô*, « grincer des dents » (Hésiode, *Travaux*, 530), atteste l'ancienneté en grec de la métaphore ; ce terme est présent aussi chez Aquila et Symmaque (voir également Symmaque en Jg 15, 19 et Eccl 12, 3) ; le mot hébreu correspondant, « crocs », reçoit cette traduction unique dans toutes ses occurrences, en Jb 29, 17; Ps 57 (58), 7; Pr 30, 14 (24, 37) et ici. ~ Selon Théodoret, le lion désigne lui aussi les Assyriens les plus acharnés et le lionceau ceux qui ont moins de force. Les différentes images peuvent évoquer l'invasion de l'âme par les mauvais démons, les passions ou les hérésies (Jérôme, Cyrille d'Alexandrie)
- ¹⁷ « Elle a livré [...] à l'anéantissement [...] au saccage » (*étheto [...] eis aphanismon [...] eis sugklasmon*) : la traduction de cette expression militaire est littérale (de même en Jr 28 (51), 29, mais non en Jr 2,15 et 4,7), mais perd le jeu de mots hébreu entre *sam*, « il a établi », et *leshammah*, « pour la dévastation ». Le terme grec *aphanismos*, d'usage tardif et rare dans le Pentateuque (voir Dt 7, 2* en BA 5), est très fréquent chez les Douze Prophètes (voir par exemple en Jl 2, 3 ; 3, 19 ; Sa 1, 13.15* ; 2,4.13 ; 3,1*) pour signifier la destruction (sur l'emploi du verbe *aphanîzô*, voir Jl 1, 18*), tandis que *sugklasmos*, un néologisme de la LXX formé sur le verbe classique *sugklâô*, « briser », et qui fait écho à *aphanismos*, est un hapax. Pour éviter l'image anthropomorphique du TM « ma vigne » et « mes figuiers », le Targum donne « la vigne de mon peuple [...] leurs figuiers ». ~ La vigne, selon Théodore de Mopsueste et Hésychius de Jérusalem, c'est Israël, et les figuiers, plus prolifiques que la vigne, suggèrent sa richesse et sa puissance (Théodore de Mopsueste)
- ¹⁸ « Cherchant, elle l'a cherchée » (*ereunôn exereûnesen*) ~ TM « en l'écorçant, il l'écorce ». Figure étymologique décalquant le tour intensif de l'hébreu mais avec un sens différent ; le verbe hébreu *'hâsap*, « écorcer », a été lu, avec une métathèse des consonnes, *'hâpas*, « fouiller », régulièrement traduit dans la LXX par *ereunaô*, « chercher », et *exereunaô*, « enquêter » ; chez les Douze Prophètes, ce lexique judiciaire est souvent employé dans un contexte d'inquisition, de recherche de l'ennemi (voir Am 9,3 ; Ab 6; Sa 1, 12).
- ¹⁹ « ont blanchi » (*eleukane*) : le verbe *leukainô*, d'ordinaire transitif et factitif en grec classique, a quelques emplois intransitifs à l'actif (dans un fragment d'Euripide, chez Aristote et chez Nicandre).
- Voir aussi le participe présent en Lv 13, 19.
- ²⁰ « les figuiers sont fanés » - TM « le figuier est flétri » ; pour le verbe *oligôomai*, ici au sens de « se faner, se flétrir », voir au v. 10.
- ²¹ « palmier, pommier, et tous les arbres » : le grec transforme le rythme de la phrase hébraïque en introduisant une série de *kaî* (en français, seul le dernier subsiste) devant chacun des nmots, là où le TM varie les liaisons, *gam*, *we* et rien devant le dernier élément. En Joël, tous les *gam* sont rendus par *kaî* et aucun manuscrit ne présente de variante ; voir cependant 3, 2* pour une trace de la recension *kaigé*. - Jérôme rapproche chaque arbre de ce verset avec un autre lieu scripturaire. la vigne en Os 10, 1, le figuier en Jn 1, 48, le grenadier en Ct 6, 7, le palmier en Ps 91 (92), 13 et le pommier en Ct 2, 3 ; pour Hésychius de Jérusalem, les « graines de la grenade sont les pensées de sagesse [*phroneseôs*] ; le palmer est « le juste », en écho au Ps 91 ; « le pommier odorant » est « la modération [*sôphrosunê*] » ; « les arbres des champs » sont « l'ensemble de la vertu [*aretê pâsa*] ».

Pour Cyrille d'Alexandrie, ces arbres représentent les Israélites décimés par la guerre contre Rome, ou, selon une « exégèse éthique », les diverses vertus dont le cœur de l'homme constitue le champ.

²² « les fils des hommes ont déshonoré la joie » : litt. « ils ont déshonoré / la joie / les fils des hommes » ; TM litt. « elle a séché (est devenue confuse) / la joie / loin des fils de l'homme ». La LXX suit l'ordre de l'hébreu et opte pour le sens de « déshonorer » au lieu de « sécher » (voir 1, 11 *), mais inverse la construction. En faisant des « hommes » le sujet, elle met davantage l'accent sur la responsabilité des hommes qui, par leurs mauvaises actions, déshonorent la joie que procurent généralement les bienfaits de la nature. L'expression « fils des hommes » est un hébraïsme tout à fait correct en grec et qui devient un tour idiomatique dans la LXX. Targum . « la joie a cessé parmi les hommes. »

²³ « Confiance, terre » . l'impératif du verbe *tharséô*, « avoir courage », employé comme équivalent de l'hébreu « ne crains pas », ici et au verset suivant, est d'un emploi fréquent chez les Douze Prophètes (voir So 3, 16; Ag 2, 5; Za 8, 13.15), mais assez rare ailleurs (voir Gn 35, 17* en BA 1; Ex 14, 13; 20, 20 et 3 R 17, 13) ; on trouve plus souvent *mè phoboû*. Mêmes exhortations au courage, à la joie et à l'allégresse, à caractère hymnique, en So 3, 14.15.16.17*.

²⁴ « ont bourgeonné » : le verbe *blastanô*, « germer, pousser », correspond à un verbe rare du TM signifiant « verdir » que l'on trouve au *hiphil* en Gn 11, 1 et rendu comme ici mais au sens factitif de « faire pousser ». ~ Selon Théodoret, ces impératifs adressés à des choses ou des êtres dépourvus de raison ont pour but de consoler les affligés auxquels le Seigneur s'adresse ensuite : les pécheurs selon Hésychius de Jérusalem, les chrétiens les moins avancés selon Cyrille d'Alexandrie.

²⁵ Grâce aux pluies d'automne, les semences ont pu avoir lieu. De même, grâce à ces pluies, les arbres ne manqueront pas de porter du fruit.